

✎ Michael Oguttu
✉ Vusi Malindi
📧 Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk
🗣️ arabisk / bokmål
|| nivå 2



Zama er flink!

زَامَا الْفَلِكِيَّةُ!

Barnebøker for Norge

barnebok.no

زَامَا الْفَلِكِيَّةُ / Zama er flink!

Skrevet av: Michael Oguttu

Illustrert av: Vusi Malindi!

Oversatt av: Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk
(ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



يَنَامُ أَحِي الصَّغِيرُ مُتَأَخَّرًا جَدًّا. أَنَا أَسْتَيْقِظُ بَاكِرًا لِأَنِّي مُمَيِّزَةٌ.

...

Lillebroren min sover veldig lenge. Jeg våkner tidlig fordi jeg er flink!

Jeg er den som slipper solen inn.

...

أنا واحدة من الذين يسمعون للشمس أن تدخل.





مَامَا تَقُولُ لِي: "أَنْتِ نَجْمَتِي الصَّبَاحِيَّةُ".

...

"Du er min morgenstjerne", sier mamma.



أَنَا أَفْعِدُ بِكُلِّ هَذِهِ الْأَفْعَالِ كُلِّ يَوْمٍ. لَكِنَّ أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أَحِبُّهَا
اللَّعِبُ. ثُمَّ اللَّعِبُ.

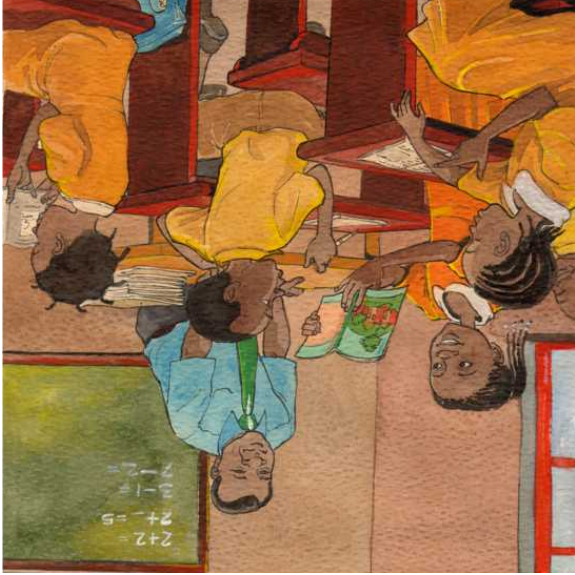
...

Jeg gjør alle disse gode tingene hver dag. Men
det jeg liker mest, er å leke og leke!

I timene gjør jeg alltid mitt beste.

...

أنا أنسجهم وخدمهم، أنا لا أحتاج لمتابعة أحد.

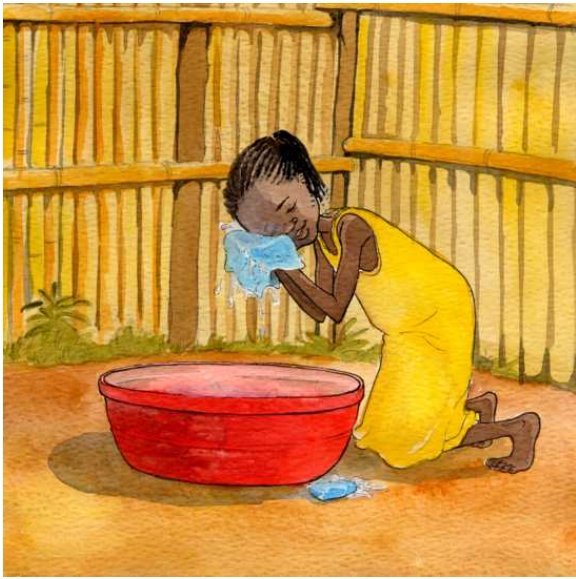


Jeg vasker meg selv, jeg vil ikke ha hjelp.

...

أنا أنسجهم وخدمهم، أنا لا أحتاج لمتابعة أحد.

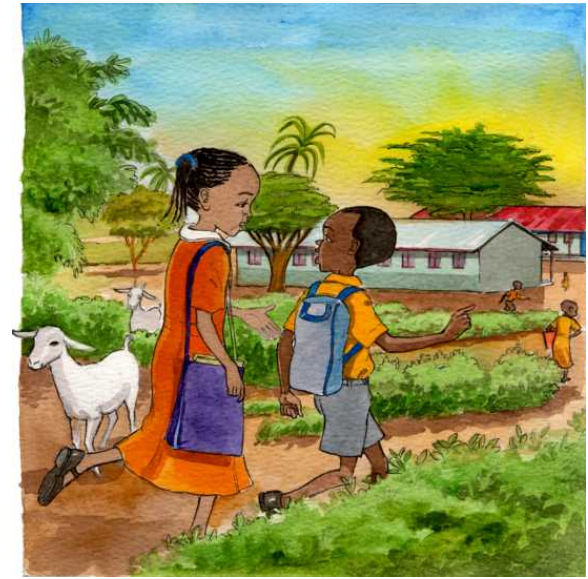




أَنَا يُمَكِّنِي أَنْ أُتَعَامَلَ مَعَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالرَّائِحَةِ الْكَرِيهَةِ لِلصَّابُونِ
الرُّزْقَاءِ.

...

Jeg tåler kaldt vann og blå stinkende såpe.



أَنَا أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ أَخِي الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كُلَّ أَخْبَارِ الْمَدْرَسَةِ.

...

Og jeg sørger for at lillebror får vite alt nytt fra skolen.

Jeg kan kneppe knapper og spenne skoene mine.

...

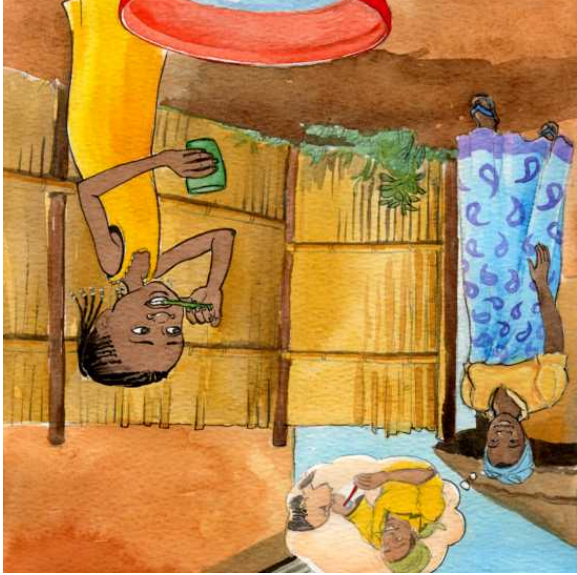
أنا أستطيع أن ألتصق الأزرار وأربط الأحذية.

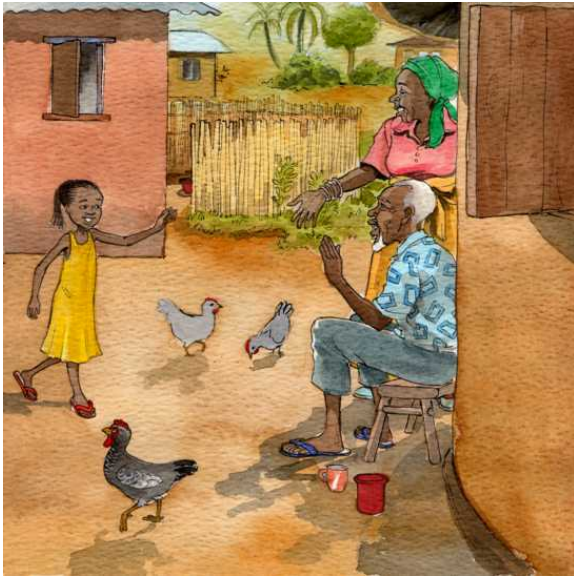


Mamma minner meg på tannpussen: "Glem ikke tennene." Jeg svarer: "Aldri, ikke jeg!"

...

ها تذكرني: "لا تنسى أسنانك"، فأجبت: "أنا مستحيلا".





بَعْدَ الْإِسْتِحْقَامِ، أَسَلَّمُ عَلَى جَدِّي وَعَمَّتِي، وَأُودِّعُهُمْ.

...

Etter kroppsvasken hilser jeg på bestefar og tante og ønsker dem en god dag.



ثُمَّ أَلْبَسُ ثِيَابِي بِنَفْسِي، وَأَقُولُ: "أَنَا الْآنَ كَبِيرَةٌ".

...

Så kler jeg på meg selv. "Jeg er stor nå, mamma", sier jeg.